



www.fabriziodeandre.it

‘Â PÍTTIMA*

F. De André | M. Pagani

© 1984 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.

Cosa ghe possu ghe possu fâ
se nu gh'ò ë brasse pe fâ u mainä
se infundo a e brasse nu gh'ò ë män du massacän.

E mi gh'ò ‘n pûgnu düu ch’u pâ ‘n nû
gh'ò ‘na cascetta larga ‘n dü
giûstu pe ascündime c’u vestü deré a ‘n fû.

E vaddu in giù a çerca i dinë
a chi se i tegne e ghe l’àn prestë
e ghe i dumandu timidamente ma in mezu ä gente.

E a chi nu veu däse raxún
che pâ de stránüä cuntru u trun
ghe mandu a dî che vive l’è cäu ma a bu-n mercöu

Mi sun ‘na píttima rispettâ
e nu anâ ‘ngiu a cuntâ
che quandu a víttima l’è ‘n strassé ghe dö du mæ.

*Alla Pittima, ancora oggi sinonimo di persona insistente, noiosa, appiccicosa, si affidava il compito da parte di cittadini privati dell’antica Genova di esigere i crediti dei debitori insolventi.

LA PITTIMA (TRADUZIONE)

Cosa ci posso ci posso fare
se non ho le braccia per fare il marinaio
se in fondo alle braccia non ho le mani del
muratore.

E ho un pugno duro che sembra un nido
ho un torace largo un dito
giusto per nascondermi con il vestito dietro a un
filo.

E vado in giro a chiedere i soldi
a chi se li tiene e glieli hanno prestati
e glieli domando timidamente ma in mezzo alla
gente.

E a chi non vuole darsi ragione
che sembra di starnutire contro il tuono
gli mando a dire che vivere è caro ma a buon
mercato.

Io sono una pittima rispettata
e non andare in giro a raccontare
che quando la vittima è uno straccione gli do del
mio.